

WEISHENG MINGHECAI

为生命喝彩

徐凤建 主编

上海市精神文明建设委员会办公室
上海市残疾人联合会
解放日报报业集团
上海文化广播影视集团 联合组编

上海三联书店

WEISHENGMINGHECAI

为生命喝彩

徐凤建 主编



上海市精神文明建设委员会办公室
上海市残疾人联合会
解放日报报业集团
上海文化广播影视集团 联合组编

上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

为生命喝彩 / 徐凤建主编. - 上海: 上海三联书店, 2007. 12
ISBN 978 - 7 - 5426 - 2660 - 8

I. 为… II. 徐… III. 残疾人 - 生平事迹 - 上海市 - 现代
IV. K828.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 179979 号

为生命喝彩

主 编/徐凤建

责任编辑/戴 俊

装帧设计/张乐乐

监 制/研 发

责任校对/叶 庆

出版发行/上海三联书店

(200031) 中国上海市乌鲁木齐南路 396 弄 10 号

<http://www.sanlian.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷/昆山市亭林印刷有限责任公司

版 次/2007 年 12 月第 1 版

印 次/2007 年 12 月第 1 次印刷

开 本/710 × 1000 1/16

字 数/330 千字

印 张/21

ISBN 978 - 7 - 5426 - 2660 - 8

I · 344 定价 42.00 元

《为生命喝彩》编委会

编委会主任

尹明华

编委会副主任

曹子平 汪兰洁 史秋琴 陈振民
董 强 沈佐平 陈启甸 汪 蕾

编委会成员

陈必华 王祥安 王仁礼 陈忠彪
胡迪坤 赵国城 范幼元 张新昌
盛晓虹 于殿武 钦海民 吴有培
倪培忠 王治平 戴 俊 黄 韬

名誉主编

吕世明 陶斯亮
邓伟志 叶 辛

主 编

徐凤建

副主编

龚伯荣 胡绳梁

策 划

沈黎风 朱美娜 石 岳 赵丽娟
张增先 鲍 宇 汪 丹 叶 庆



XU 序

用感动为生命喝彩

上海有九十四万残疾人；
中国有八千二百万残疾人；
世界有四亿六千万残疾人。

身残志不残，他们是人类不容忽视的一部分。

孙子膑脚，运筹帷幄；司马宫刑，成就史记；鉴真失明，东渡弘法……回首古时，不乏楷模。

在轮椅上指点江山创建伟业的“二战总统”罗斯福；瘫痪床榻用笔挥就一代传奇的“钢铁战士”奥斯特洛夫斯基；不能言语却以超人睿智穿越时空的“科学大师”霍金……放眼世界，几多典范。

人体可能会有残疾，但人生可以没有残缺。因此，他们的努力，他们的成功，更具有非凡的意义。

由上海市精神文明办、上海市残疾人联合会、解放日报报业集团和上海市文化广播影视管理集团联合组编，徐凤建先生主编的《为生命喝彩》一书，展示了当代上海残疾人崭新的精神风貌、独特的人格魅力和精彩的生命篇章，体现了在市委、市政府的关怀领导下，上海市残疾人事业所取得的显著成绩。

书中 50 个标杆式的典范，是上海乃至中国残疾人奋斗人

生的缩影,是和谐社会的硕果,是科学发展观的范例。真实的故事、详实的内容、朴实的文笔,会让读者手不释卷、感动非常的。

自从有了人类,就有了残疾人。残疾不是人的本意,而不是不以人的意志为转移的不幸。正是由于身体上的缺陷,更容易造成残疾人精神心灵的失落和生活工作的困难。而在本书中,我们可以欣喜地看到,主人公们虽然存在着身体上的各种制约因素,但他们以顽强的信念和执著的追求,勇敢面对现实,发挥内在潜能,不懈奋斗,顽强拼搏,谱写了身残志坚、自强不息的感人篇章,为社会做出了特别的贡献。如2006年春节晚会“千手观音”中的上海籍演员刘艳、陆懿、单仁冰;残奥会六枚金牌获得者郭伟;世界轮椅击剑冠军张蕾;全国一等奖园丁沈杰;上海市十佳母亲傅小敏;独臂篆刻艺术家蔡天石;“张氏无喉自然复声法”发明者张海恭;钢铁战士刘琦;国际口足画家杨杰;盲人高级摄影家金威;残疾人子女的义务校长房金娣;躺在床上六十年的翻译家王志冲……他们的奋斗和成功要比常人付出加倍的艰辛和努力,他们的人生经历和宝贵精神感动了社会,赢得了尊重和支持。他们的事迹是值得更多残疾人乃至所有人学习与借鉴的。

阅读书稿,从中能感受到一股奋发的力量——一种由精神和意志构筑的战胜一切磨难的磅礴之力,一种由坚持以人为本科学发展观激发的和谐之力。这是一种时代精神。这种力量,是从书中每一个主人公身上体现出来的;这种精神,是从内心爆发出来,从患难中磨砺出来的。这本书在大力弘扬社会正气的今天,可以说是具备现实教育意义的生动教材,是精神文明建设的形象读物。

生命的价值在于精神,人是可以战胜命运的。这本书写的是上海的残疾人,但其精神的光芒源自于所有理想者、奋斗者的。他们能,谁不能?!相信每一位读者都会有所领悟。

生命有限,精神无限。让我们一起用感动为生命喝彩,为生命的精神喝彩!

是为序。

上海市副市长



2007年11月5日



CONTENTS 目录

用感动为生命喝彩(序)	周太彤 001
钢铁是怎样“译”成的 记奥斯特洛夫斯基式的翻译家王志冲	文/沈黎风 001
智力助残 大爱无形 记上海肢残人协会教工委主任黄吉人	文/宋琼芳 009
残缺的心智不残缺的“家” 记残疾人寄养机构创办者吴忠伟	文/周嘉宇 015
美国总统接受了他的“邀请” 记特奥全球信使徐闯	文/康晓芳 024
千手观音中那几双“上海之手” 记中国残疾人艺术团上海籍演员刘艳、陆懿、单仁冰	文/杨秀丽 032
托起生命的朝阳 记中国女子坐排队主教练乐融融暨上海队员	文/孔曦 041
以智取胜的“金牌大户” 记残奥会六枚金牌获得者郭伟	文/王果松 050
我以我剑挥洒青春 记世界轮椅击剑冠军张蕾	文/叶治安 055
从轮椅上掷出的铁饼是金牌 记 2004 雅典世界残奥会冠军王婷	文/胡喜盈 061
挑战无语世界 记“无喉自然复声法”发明者张海恭	文/沈黎风 068



天使无言 真爱无声

记“加油，好男儿”演艺选秀节目亚军宋晓波

文/包军英 076

桃李满天下的书法家

记沪上新生代书法家、全国一等奖园丁沈杰

文/祎霏 084

用爱“坐”拥幸福的的家庭

记“上海市十佳母亲”傅小敏

文/马增奇 092

创造幸福的“护花使者”

记上海致康儿童康健园创办人、园长吕舜玲

文/成莫愁 100

双脚到不了的地方，思想可以抵达

记历史报告文学作家陆其国

文/武斌 108

梅花香凝中国结

记中国工艺美术师方鸿丽

文/季节 114

生命的对手

记断臂书法家郑阶平

文/郑重 119

绘制青春最美的画卷

记上海市隧道工程轨道交通

设计研究院建筑工程师吴建寅

文/杨秀丽 125

拄着双拐攀上富士山

记留日中国残疾人大学生关少波

文/增奇 132

人脑与电脑的“碰撞”

记全国技术能手王晓辉

文/祁谷 139



女博士是这样炼成的

记上海市残疾人康复职业培训中心医生林琳

文/张林凤 146

为联合国“残疾人年”治印

记独臂篆刻艺术家蔡天石

文/费晓倩 诸瑾婧 152

顽强“刻”在强者的骨子里

记“小雨亭”掌门人黄宇

文/钱洁 158

智者的心灵插上了天使的翅膀

记上海市中西医结合医院皮肤科主任蔡茂庆

文/徐瑶歆 162

无声的世界也精彩

记全国残疾人职业技能竞赛计算机操作冠军须莉莉

文/吉建富 168

让“虾兵蟹将”成为排头兵

记“全国自强模范”朱钧

文/庞兆麟 174

摸着琴键调出人生旋律

记盲人钢琴调律师顾安平

文/施国标 181

心有明灯胜似一双眼睛

记上海市宝山区盲人协会主席姚伟

文/张林凤 187

诗意画笔书写七彩人生

记上海著名残疾人水彩画家张寿椿

文/葛子长 193

口动画笔 名动天下

记国际口足画家协会会员、上海市

松江区文化馆美影部创作辅导员杨杰

文/陶观武 陈东 201



收获爱播种的也是爱

记全国优秀小说奖获得者刘琦

文/包光寒 208

轮椅上耕耘智慧的园地

记“义务家教”29年的退休教授武霞敏

文/郎慕中 214

一“手”成就瀛洲“养鹿王”

记黄氏鹿业基地创办者黄胜利

文/黄雄 221

用生命演绎三原色

记“根之根”盲人按摩中心老板王森

文/沈婵婧 227

用几根手指考上同济

记上海行知中学人事职员蒋欣玮

文/彭莉 233

双拐撑开自强路

记上海市自强模范刘建萍

文/孔曦 239

幸福就是那一屋子金灿灿的笑声

记全身瘫痪 20 年的沈军表及他的家庭

文/欧阳正汉 245

用心灵对焦城市风情

记中国唯一的盲人高级摄影家金威

文/侯复兴 250

精神的竞速是最高的速度

记残疾人轮椅竞速运动员韩云

文/张嘉康 255

一根热线温暖千种心情

记免费心灵热线主持人刘剑英

文/琚彦翡 263

残疾人子女的义务校长

记兴家残疾人子女义务辅导学校校长房金妹

文/朱佳生 268

最美的爱情故事用“心”翻译

记上海翻译家协会残疾翻译家张可平

文/胡喜盈 274

博士之钟为“脑瘫儿”而鸣

记上海大学美术学院博士生钟鸣

文/孙文珠 陈康 280

雄心是“鹰”的飞翼

记南汇区残联人信息中心主任顾鹰

文/施国标 287

为民服务是最荣耀的职业

记全国优秀社区服务志愿者、老劳模杜少帆

文/高勇 291

静静流淌的心河滋润聋儿心田

记上海市第一聋校小学聋人教师曹洁

文/乔舒 299

于无声处育桃李

记聋人舞蹈教师李名杨

文/侯复兴 305

为弱势群体辩与呼

记优秀残疾人律师张白云

文/王凯 310

养猪状元的快乐生活

记启东市北上海种猪场主苏红波

文/欧阳正汉 316

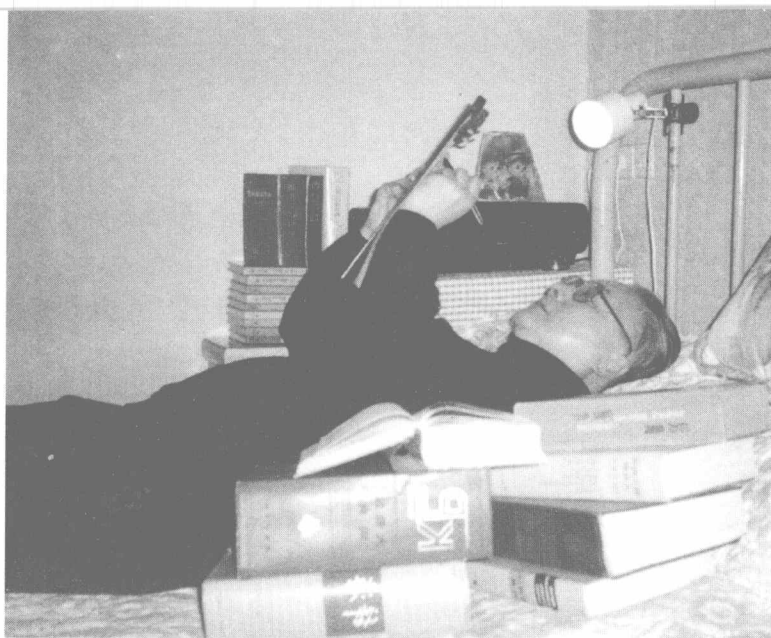
“阿叔,你真好!”

记普陀区曹杨社区残疾人工作助理员孙承华

文/张林风 320



○ 王志冲



□ 沈黎风

钢铁是怎样“译”成的

● 记奥斯特洛夫斯基式的翻译家王志冲

“《钢铁是怎样炼成的》一书中的保尔·柯察金是特定时代千百万人,尤其是杰出的热血青年的代表。他具有文学典型人物所必须具备的要素,兼有共性与个性,是一种艺术的真实。奥斯特洛夫斯基是特定时代的一个真真实实的人。他的许多优秀品质与实际作为,已经通过精心加工,化成保尔·柯察金的言与行,而为广大读者所熟知。而作为现实生活中的人,他又另具有一种朴实的真、朴实的美、朴实的魅力。”这是王志冲的认识和思考。

王志冲是谁?他和《钢铁是怎样炼成的》一书有着什么关系?

《钢铁是怎样炼成的》

奥斯特洛夫斯基的《钢铁是怎样炼成的》一书,很早就被译成多种文字——荷兰文、捷克文、希腊文、保加利亚文、英文、瑞典文、丹麦文、日文、中文……在全世界,这本书至今已发行 4000 多万册。

法国著名作家罗曼·罗兰在给奥斯特洛夫斯基的信中说:“您的名

字,在我心中是最高尚、最纯洁的勇敢精神的象征。”

莫斯科第一副市长什维措娃表示:

“尼·奥斯特洛夫斯基这样的榜样今天仍然需要,因为他是人能经受一切考验的真实证明。”

的确如此,正像奥斯特洛夫斯基纪念馆馆长赫拉勃罗维茨卡娅所讲的:

“小说及其作者的生平帮助了许许多多身陷人生困境者,使他们战胜个人的悲剧,获得生活的意义。”

中国残联主席邓朴芳这样评价奥斯特洛夫斯基:“他给世界做出了榜样,也给我们所有的人做出了榜样。”

桑田沧海、世事巨变,世界名著《钢铁是怎样炼成的》经历了半个多世纪的风雨洗礼,至今依然闪耀着不灭的光辉。它的思想和艺术的魅力是永恒的。主人公保尔·柯察金的崇高理想,钢铁意志、无私奉献和生命不息奋斗不止的精神,已经成为全人类的宝贵财富。

由上海译文出版社出版的《钢铁是怎样炼成的》中文版的译者也 and 奥斯特洛夫斯基一样患有严重的疾病,躺在床上已近 60 年了,他的名字叫王志冲。

“未来的翻译家”

王志冲生命的摇篮装满了苦涩。

他从未见过自己的母亲,因为他刚刚呱呱落地时,母亲由于难产而永远离他远去,是小姨妈收留了王志冲。

14 岁那年,命运的魔爪又一次撕裂了正在格致中学读初中的王志冲的憧憬,他突然患了强直性脊柱炎,髋关节强直,膝关节和双脚畸形,无法伸直,脊柱连同腰背直而不弯,脖子僵硬,如同活着的“木乃伊”。

“怎么办?怎么活?”病榻上的王志冲经过长长的痛苦的思考,终于找到了答案:“腿不能走,还有手,身体不好活动,还有正常的眼睛、鼻子、嘴巴、耳朵和头脑,自己总还可以做些什么吧?”看到家中的一台老式收音机,王志冲眼前不禁一亮:“对,可以通过上海人民广播电台俄语广播学校学习。”想干就干,他开始听广播学俄语。收音机实在太老了,音质很差,听发音很难,他就一天听三遍,听完广播,他无数遍地温习。王志冲躺在床上,倾斜着身子,左手拄着一块垫板,右手腾空着写作业。一本一公斤左右的俄华大辞典,靠在他的胸前,天长日久,词典的下半

部分被磨烂了。有一次,王志冲在学习中遇到了难题,查阅词典也解决不了,他便抱着一丝希望给广播学校的老师写信求教,没想到老师很快回了信,不仅解了难题,还对他热情鼓励,王志冲真是又惊又喜。

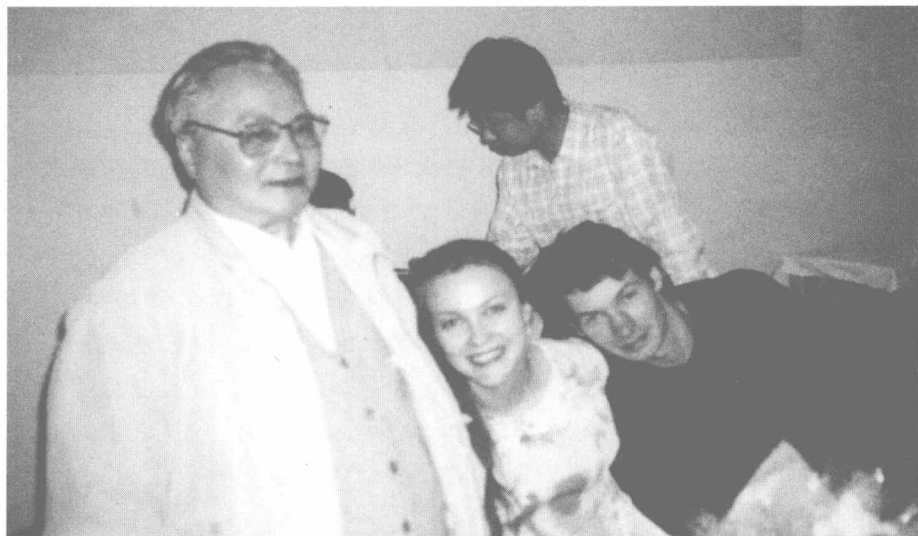
光阴荏苒,岁月匆匆,他挺过了两年的自学生活,广播学校举行结业考试时,王志冲因无法行走而不能前去应考,老师破例把考场设在王志冲的病榻前,躺在床上的考生激动得泪水涟涟。

天道酬勤,王志冲终于拿到了完全通过自学得到的俄语结业证书。

在不断自学的过程中,王志冲尝试用学到的知识来翻译儿童文学,他翻译的作品开始发表在各种儿童刊物上,尽管只有“豆腐干”那么大小,但对于王志冲来说,那是一种莫大的欣慰啊!毕竟,这是希望的曙光。

一天下午,邻居李老伯拿着当天的《解放日报》,兴冲冲地来到王志冲家:“看呀,你的事迹上《解放日报》啰”!王志冲急忙接过报纸。原来,这是格致中学的图书馆汤廷诰老师在《解放日报》“朝花”副刊上发表的一篇两千多字的文章,汤老师在文章中讲述了王志冲患病致残、卧床自学的经历,赞扬了他敢于向命运挑战的精神。

“未来的翻译家王志冲一定能译出脍炙人口的文学作品!”汤老师在文章最后写道。



王志冲与电视剧《钢铁是怎样炼成的》里保尔和冬妮娅的扮演者在一起

书写自己的“钢铁人生”

当强直性脊椎炎迫使王志冲中断学业、僵卧病榻时，正是汤老师给他送来了沉甸甸的一网线袋书，其中有一本中文版的《钢铁是怎样炼成的》。

一遍遍捧读中文版的《钢铁是怎样炼成的》，一句句品味俄文版原著，一次次咀嚼这部世界名著中的至理名言，王志冲的思想受到了强烈的震撼，同样身患沉疴的奥斯特洛夫斯基创作的《钢铁是怎样炼成的》，宛如一把熊熊燃烧的火炬，将王志冲心灵的天空照得透亮。

“必须抓紧时间生活，一场暴病，或者一次横祸，都可能使生命终止。”

“人的一生应当这样度过，当他回首往事时，不会因虚度年华而悔恨，也不会因碌碌无为而羞愧……”

这些言简意赅、鞭辟入里的人生忠告，这些智慧与思维撞击产生的人生感悟，成为打开王志冲“钢铁人生”密码的钥匙。

1957年8月的一天下午，团市委和团区委的两位干部来到王志冲家，告诉他一个好消息：《钢铁是怎样炼成的》作者奥斯特洛夫斯基的夫人正在访问中国，即将抵达上海，邀请他参加与奥斯特洛夫斯基夫人的会面。

“参加会见者，每人可向夫人赠送一件礼物，但不要花钱去买，也不要价格昂贵的，以有意义为好。礼轻情意重，即便薄薄一张纸也行。”团市委干部嘱咐道。

“精神永生”的奥斯特洛夫斯基业已成为王志冲的楷模，现在有机会能见到仰慕已久的楷模的夫人，王志冲真是喜出望外。

“送什么东西给夫人呢？”思来想去，还是团市委干部的嘱咐启发了他，“就送自己通过自学考试获得的俄语结业证书吧！”王志冲作出了决定。

翘首以待的一天终于到了，王志冲被背进文化广场的会客厅，以半躺的姿势“坐”在沙发上，为了不让身体朝下滑动得太厉害，他的双臂和掌心在两边的扶手上暗暗使劲撑住，不时手脚一起用力，让全身朝上挺一挺。

“我们的贵宾，奥斯特洛夫斯基的夫人已经到了！”一位工作人员高声宣布。

夫人步入会客厅，由于脖子僵硬，王志冲无法看见，只能从响起的掌

声中猜测她的到来。

身穿鲜明红色连衣裙的夫人来到王志冲的面前，满脸和蔼的笑容。王志冲通过译员，向夫人表达了自己对奥斯特洛夫斯基的仰慕和钦佩之情，还谈了与病残作斗争的决心，在开头和结尾，各插进一句俄语：“欢迎欢迎”和“非常感谢！”

王志冲把珍藏的俄语结业证书赠给了夫人。

握手的时刻，王志冲显得格外激动，因为，她代表的是永生的奥斯特洛夫斯基啊！

短暂的会见情景定格在王志冲记忆的荧光屏上。

夫人回国后，给王志冲寄来了一套奥斯特洛夫斯基的照片。凝视着心目中榜样的照片，王志冲心中涌动着深刻的感动，他在心里告诫自己：“一定要加倍努力学习奥斯特洛夫斯基的钢铁意志，书写自己的‘钢铁人生’！”

无数次拜读中文版《钢铁是怎样炼成的》，无数次咀嚼俄文版原著，经历了人生的风风雨雨、译出了数十本各类文学作品之后，王志冲决心以独特的体会和炽热的情感，重译这部世界名著。

是《钢铁怎样炼成的》让王志冲在绝望中看到了希望，而他又是在翻译《钢铁是怎样炼成的》这部书时，重新开始了人生。

他平躺在床上，高举起双手，一手拿着夹着纸的掂板，一手拿着笔在上面艰难地书写。固定在床头的灯照在纸上，照出了一行行的俄文字母。这些字母在王志冲的笔下变成了一行行汉字。

每一次翻译，王志冲似乎都在心灵中与奥斯特洛夫斯基对话，译得激动时禁不住滚下热泪。

看着作品中描述主人公如何一次次接受痛苦而无效的手术，王志冲不由会想起作家远未把自身经受过的痛苦全部写出。奥斯特洛夫斯基本人动过九次手术，而书里只写了三次，译着译着，联想到自己，由于体质极度虚弱，医生连一次真正的手术也没敢做过，禁不住唏嘘不已。

十分耕耘，一分收获。1998年年底，上海译文出版社出版了王志冲翻译的世界名著《钢铁是怎样炼成的》普及本，而后相继推出精装本，名著必读本、名著新普及本和世纪语文新课本必读本等，印数超过20万册。

“我最喜欢的是精装本，因为里面有自己珍藏的奥斯特洛夫斯基夫人赠送的作者照片，全套十帧，这能让读者平添几许沧桑感或亲切感。”

王志冲说。

一次,王志冲有幸与电视剧《钢铁是怎样炼成的》里保尔和冬妮娅的扮演者见面,“保尔”在送给王志冲的照片背面题词,称他为“生活中的柯察金”,而自称为“荧屏上的柯察金”。

是的,在许多人的心目中,王志冲是“中国的保尔·柯察金”。

是的,《钢铁是怎样炼成的》这部世界名著,在王志冲的人生里有着非常特殊的意义,他真切、完整地完成了与保尔·柯察金的一次精神的交流,一次情感的沟通,一次心灵的碰撞,一次思想的对接。

屈指算来,今年71岁的王志冲躺在病榻上已整整57年了,这个用特殊材料制成的翻译家,凭借比铁还硬比钢还强的意志,默默无闻地书写着钢铁人生,他那僵硬的身体所焕发出来的生命活力,他那火热的胸膛所燃烧的创作激情,给这个世界留下了一笔弥足珍贵的财富:70本书、600万字、1000余篇(首)各种体裁的短小作品,除了代表作《钢铁是怎样炼成的》,他在儿童文学、民族文学和科幻小说等领域做了大量的翻译工作,还有多种创作作品问世。他撰写的品德读物《不是神童也成才——我与命运抗争》一书,先后被列为红领巾读书运动推荐书目,荣获文化部、广电总局、新闻出版署和中国残联联合颁发的奋发文明进步奖;《活生生的保尔·柯察金》一书荣获华夏优秀图书奖。

中国大文豪郭沫若先生曾经这样赞叹奥斯特洛夫斯基:“尽管他身患沉疴,而他的创造力和生命力却是大大超越了常人。”

王志冲不就是象奥斯特洛夫斯基那样超越了常人的人么?!

生命里的春天

2003年岁末,文汇出版社出版了王志冲的自传《钢铁情缘》。

“最幸运的是我有郑懿陪伴,这一生我毫无遗憾。”

王志冲在序中写道。

郑懿是王志冲母校格致中学的少先队总辅导员,大约在半个世纪前的一天,郑懿来到王志冲家,开门见山地说:“从图书馆汤老师那里知道有你这样一位校友,想邀请你回母校给少先队员们作报告。”

他俩就这样相识了。

此后,郑懿时常去看望王志冲,她为病榻上的王志冲带来外面精彩纷呈的世界,带来生命里盎然的春天。

他俩就这样相爱了。